

Prekladateľ:

Mgr. Roger Dobberstein

(evidenčné číslo v zozname znalcov, prekladateľov a tlmočníkov
Ministerstva spravodlivosti SR: 971079)

Zadávateľ:

Percipium - preklady, tlmočenie, superlegalizácia s.r.o.
Šafárikovo námestie 7, 811 01 Bratislava

Číslo spisu/objednávky:
ústna objednávka z 01.07.2021

Úradný preklad z nemeckého jazyka

Predmet resp. účel prekladu:
Referencia BHB RHB Gunzing

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu:
2/2

Počet odovzdaných vyhotovení:
1

Rückhaltebecken Gunzing



Projektinformationen

Bauvorhaben

Straße/Hausnummer	Gunzing
PLZ/Ort	4923 Lohnsburg
Land	AT
Auftragseingang	
Baubeginn	02.10.2017
Bauende	30.11.2018
Übernahmedatum	22.05.2019
Fertigstellungsgrad	100 %
Bauvolumen:	1.062.856,27 EUR

Auftraggeber

Wasserverband Ache	
Straße/Hausnummer	Braunauerstraße 7
PLZ/Ort	4950 Altheim
Land	AT
Kontakt	Obmann Bgm. Franz Weinberger
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Projektbeteiligte

Planung

Ingenieurbüro Wölfler ZT GmbH	
Straße/Hausnummer	Neutorstraße 21
PLZ/Ort	5020 Salzburg
Land	AT
Kontakt	Dipl.Ing. Walter Streitberger
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Bauaufsicht

Gewässerbezirk Braunau	
Straße/Hausnummer	Hammersteinplatz 9
PLZ/Ort	5280 Braunau am Inn
Land	AT
Kontakt	Ing. Dipl.Ing. Gregor Riegler
Telefon	
Mobil	
Fax	
Email	

Bauausführung

PORR Bau GmbH

100,00%

Rückhaltebecken Gunzing



Leistungsumfang . Baumeister

Projektbeschreibung

Errichtung eines Rückhaltebeckens als Erdbecken mit Stahlbeton-Grundablassbauwerk.
Das Rückhaltebecken ist für ein Fassungsvermögen von ca. 103.000 m³ ausgelegt.

Technische Daten

Massen Erdbewegungen:

Aushub [m³]: 31.000,00

Einbau [m³]: 38.000,00

Bodenstabilisierung [m²]: 7.000,00

Bodenklasse (BK 1- 5)

Massen Stahlbetonbau:

Betonkubatur [m³]: 770,00

Bewehrung [t]: 45,00

Straßenbauarbeiten inkl. Asphaltierung [m²]: 1.300,00

Personal

Projektleitung	Markus Steindl		intern	extern
Bauleitung	Thomas Haslmayr	Durchschnittliche Anzahl Angestellte	3	0
Polier	Knapp Mathias	Durchschnittliche Anzahl Arbeiter	8	6

Geräteeinsatz

Hydraulikbagger Volvo EC250 ELN	1
Hydraulikbagger Liebherr 916 C	1
Schubraupe Komatsu D61PX-23	1
Bodenstabilisierungsfräße	1
Diverse Verdichtungsgeräte	3
Diverse Transportgeräte und LKW	8

Vertragsgrundlagen

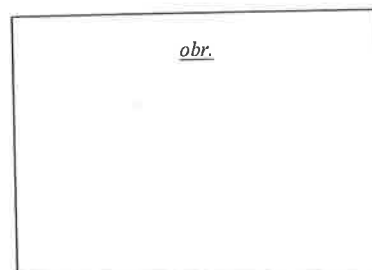
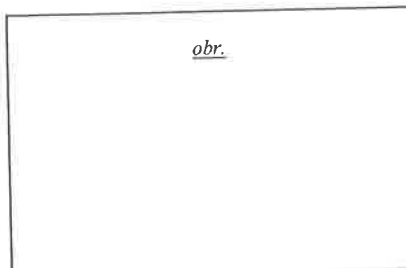
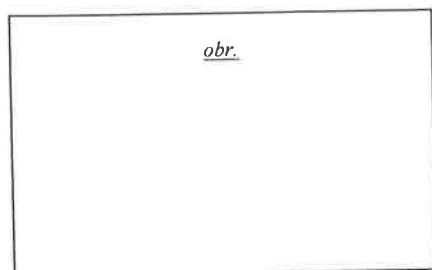
Vertragsart	Einheitspreis	Vertragsnorm:	ÖNorm
-------------	---------------	---------------	-------

Der Auftraggeber bzw. dessen Vertreter bestätigt, dass der Auftragnehmer die Arbeiten sach- und fachgerecht, in höchster Qualität und gemäß den Vertragsbedingungen ausgeführt hat.

BRUNNEN, 29.06.21
Ort, Datum

Stempel, unterschrit

RIEGLER GÖRNER
Name (BLOCKBUCHSTABEN)



Informácie k projektu

Stavba

Objednávateľ

Ulica / orientačné č.:	Gunzing	Wasserverband Ache (Vodné združenie)	
PSČ / obec	4923 Lohnsburg	Ulica / orientačné č.:	Braunauerstraße 7
Krajina	Rakúsko	PSČ / obec	4950 Altheim
Doručenie zákazky		Krajina	Rakúsko
Začiatok výstavby	02.10.2017	Kontakt	Obmann Starosta. Franz Weinberger
Koniec výstavby	30.11.2018	Telefón	
Dátum prevzatia	22.05.2019	Mobil	
Miera dokončenia	100%	Fax	
Objem (netto – bez DPH)	1.062.856,27 EUR	E-mail	

ÚČASTNÍCI PROJEKTU

Projekcia

Stavebný dozor

Ingenieurbüro Wölfl ZT GmbH
(inžinierska/projekčná kancelária)

Gewässerbezirk Braunau

Ulica/č. orientačné	Neutorstraße 21	Ulica/č. orientačné	Hammersteinplatz 9
PSČ /Obec	5020 Salzburg	PSČ /Obec	5280 Braunau am Inn
Krajina	Rakúsko	Krajina	Rakúsko
Kontakt	Dipl.-Ing. Walter Streitberger	Kontakt	Ing.-Dipl. Ing. Gregor Riegler
Telefón		Telefón	
Mobil		Mobil	
Fax		Fax	
E-mail		E-mail	

VYHOTOVENIE STAVBY

Porr Bau GmbH

100,00%

Rozsah výkonov: Staviteľ**Opis projektu**

Zriadenie retenčnej nádrže vo forme zemnej nádrže — ako železobetónová stavba s výpustom v dolnej časti.
Retenčná nádrž dimenzovaná na objem cca. 103.000 m³.

Technické údaje

Masy - pohyby zeminy:	Hmoty - železobetón:
Výkop [m ³]: 31.000,00	Kubatúra betónu [m ³]: 770,00
Navážka [m ³]: 38.000,00	Výstuž [t]: 45,00
Stabilizácia zeminy [m ²]: 7.000,00	
Trieda zeminy (BK 1-5)	
Cestné stavebné práce vrátane asfaltovania [m ²]: 1.300,00	

Personál

Vedenie projektu: Markus Steindl
Vedenie stavby: Thomas Haslmayr
Predák: Knapp Mathias

	Interne	Externe
Priemerný počet THP-pracovníkov	3	0
Priemerný počet robotníkov	8	6

Použitá stavebná mechanizácia

Hydraulické rýpadlo (bager) Volvo EC250 ELN	1
Hydraulické rýpadlo (bager) Liebherr 916 C	1
Pásový buldozér Komatsu D61PX-23	1
Zemná stabilizačná fréza	1
Rôzne hutniace mechanizmy	3
Rôzne prepravné prostriedky a nákladné vozidlá	8

Zmluvné základy**Druh zmluvy** Jednotková cena**Zmluvná norma:** ÖNORM

Objednávateľ potvrdzuje, že dodávateľ práce vykonal vecne a odborne správne, v najvyššej kvalite a podľa zmluvných podmienok.

Odtlačok pečiatky s nečitateľným podpisom__________
Pečiatka, podpis_____
RIEGLER GREGOR_____
Meno (PALIČKOVÝM PÍSMOM)Braunau 29/06/2021_____
Miesto, dátum

Datum/dátum: **02.07.2021**

ÜBERSETZERKLAUSEL

Diese Übersetzung habe ich als ein vom Justizministerium der Slowakischen Republik, Fachgebiet "Slowakische Sprache/Deutsche Sprache" im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, unter der Verzeichnisnummer 971079 eingetragener Übersetzer erstellt.

Die Übersetzung ist im Übersetzertagebuch registriert unter der Nr.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vyhotovil ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore "Slovenský jazyk/Nemecký jazyk", evidenčné číslo prekladateľa 971079.

Preklad je zapísaný v prekladateľskom denníku pod číslom

=288= /2021

Die Übersetzung stimmt inhaltlich mit der Urkunde überein, die mit dieser Übersetzung zusammengebunden und versiegelt ist.

/ Preklad sa obsahovo zhoduje s listinou, ktorá je s týmto prekladom zviazaná a zapečatená.

**Ich erkläre hiermit, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlichen Falschübersetzung bewusst bin.
Vyhlasujem, že som si vedomý dôsledkov vedome nepravdivého prekladu.**

Anmerkung des Übersetzers: Der gleichzeitig kursiv und unterstrichergestellte Text sind Erläuterungen bzw. Verweise des Übersetzers, die einer besseren Orientierung und Genauigkeit bei dieser Übersetzung dienen sollen. Bei etwaigen Verweisen ist der genaue Wortlaut dem beigelegten Vorlagedokument der Übersetzung zu entnehmen. Diese Text-Elemente stellen also keine Übersetzung im wörtlichen Sinne dar.

Časť textu v podčiarknutej kurzive predstavujú komentáre, orientačné vsuvky, opisy zo strany prekladateľa a NEPREDSTAVUJÚ text, ktorý by bol výslovne uvedený v predložke/origináli. Ide predovšetkým o odkazy na nečitateľné podpisy, uvedenie pečiatky/razítka, prítomnosť kolkovej známky a pod.

Mgr. Roger Dobberstein

Amtliches Rundsiegel und Unterschrift des Übersetzers / Úradná pečiatka a podpis prekladateľa

